



62 SEMINCI
Semana Internacional de Cine de Valladolid
21 | 28 Octubre 2017
www.seminci.es

ACTA DEL JURADO DE «PUNTO DE ENCUENTRO»

«MEETING POINT» JURY AWARDS

El Jurado de la sección «Punto de Encuentro» de la 62 Semana Internacional de Cine de Valladolid, integrado por: / *The Jury of the «Meeting Point» section of 62nd Valladolid International Film Festival formed by:* **LAMIS AMMAR, STEFAN IVANČIĆ y/& GERARDO MORÁN:**

ha decidido otorgar los siguientes premios: / *has decided to grant the following awards:*

Premio «La Noche del Corto Español»: / *«A Night of Spanish Shorts» Award:*

«Matria» de Álvaro Gago

«Matria» by Álvaro Gago

Mención especial al cortometraje: / *Special Mention to the short film:*

Awasarn Sound Man (La muerte del técnico de sonido), de Sorayos Prapapan, Tailandia/Birmania

Awasarn Sound Man (Death Of A Sound Man) by Sorayos Prapapan, Thailand /Burma

Por conseguir que parezca fácil lo que es realmente difícil: realizar una comedia desternillante que es a la vez profundamente política, además de subrayar la labor de los técnicos de sonido, quienes son frecuentemente ignorados y obviados.

For making seemingly easy what is most difficult - that is, to deliver a hilarious comedy and a deeply political film, in addition to putting a spotlight to the often oppressed and forgotten sound workers in film.

Premio al Mejor Cortometraje Extranjero: / *Award to the Best Foreign Short:*

British By The Grace of God (Británicos por la gracia de Dios), de Sean Dunn, Reino Unido/EEUU

British By The Grace of God by Sean Dunn, UK/USA

Por ser una película que muestra la mejor tradición de los dramas sociales británicos pero que también hace uso de un estilo de observación casi documental debido a su maestría con los actores y las imágenes.

For a film that operates within the best tradition of British social dramas, but that also makes us think about an almost observational documentary approach because of its masterful work with the actors and the image.



62 SEMINCI
Semana Internacional de Cine de Valladolid
21 | 28 Octubre 2017
www.seminci.es

Mención especial al largometraje: / Special Mention to the Feature:

AALA KAF IFRIT (La bella y la jauría), de Kaouther Ben Hania,
Túnez/Francia/Suecia/Noruega/Líbano/Catar/Suiza

*AALA KAF IFRIT (Beauty And The Dogs) by Kaouther Ben Hania,
Tunisia/France/Sweden/Norway/Lebanon/Qatar/Switzerland*

Los derechos de las mujeres no es solo un problema en el mundo árabe o en los países islámicos sino que sus derechos también han sido violados en Hollywood, que podía considerarse como el mayor escenario del mundo occidental. No obstante, en el mundo árabe es mucho más difícil tratar los derechos de las mujeres en público. Por lo tanto, debido a su contenido político y porque la revolución nunca debe pararse, otorgamos esta Mención Especial a la película tunecina «La Bella y la jauría».

Women rights are not only a problem in the Arab world or the Islamic countries, but they have also been violated in Hollywood, which might be seen as the main stage of the western world. In the Arabic world, however, it is much more difficult to talk about women's rights in public. Therefore, because of its political subject and because the revolution shouldn't ever stop, this special mention goes to the Tunisian film «Beauty and the Dogs».

Premio al Mejor Largometraje: / Prize to the Best Feature:

ŠPÍNA (Asco), de Tereza Nvotová, República checa/Eslovaquia

ŠPÍNA (Filthy) by Tereza Nvotová, Czech Republic/Slovakia

Tratar cuestiones importantes en el cine conlleva una responsabilidad enorme y encontrar un tema llamativo resulta un problema serio en vez de una ventaja. Dichos temas conllevan grandes responsabilidades y plantean muchas cuestiones tanto morales como éticas. ¿Cómo representar lo que es irrepresentable? ¿Cómo nombrar lo que es innombrable? Hemos decidido otorgar el Premio Al Mejor Largometraje a una primera película que no solamente logra sobrevivir en un terreno tan resbaladizo, sino que nos muestra como la sutileza, la discreción, el respeto y la distancia son los elementos esenciales de un cineasta cuando trata unos temas tan duros y conmovedores.

Dealing with big issues in film is always a huge responsibility, and finding a striking subject represents a bigger problem for the filmmaker than it is an advantage. Big themes bring along big responsibility and raise many moral and ethical questions. How to represent the unrepresentable, how to talk about the unspeakable? The award for Best Film in the «Meeting Point» section goes to a feature film debut that not only manages to survive within such a slippery terrain, but gives us a lesson on how subtleness, tact, respect and distance are the essential artistic elements of a filmmaker when dealing with such tough and touching subjects. Because of all this, this award goes to «Filthy» by Tereza Nvotova.